Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli tych trzech (obowiązków) wobec niej nie dopełni, to wyjdzie ona za darmo bez pieniędzy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli nie dopełni wobec niej tych trzech zobowiązań, to wyjdzie ona na wolność nieodpłatnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli nie zapewni jej tych trzech rzeczy, wtedy wyjdzie ona darmo bez okupu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli tych trzech rzeczy nie uczyni jej, tedy wynijdzie darmo bez okupu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli trzech tych rzeczy nie uczyni, wynidzie darmo bez pieniędzy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli nie spełni wobec niej tych trzech warunków, wówczas odejdzie ona wolna bez wykupu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli tych trzech obowiązków wobec niej nie spełni, to ona odejdzie darmo bez wykupu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli zaś nie spełni wobec niej tych trzech obowiązków, wtedy ona odejdzie bez wykupu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli zaniedba którąś z tych spraw, wówczas może ona odejść darmo, bez wykupu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby nie dopełnił wobec niej tych trzech rzeczy, może ona odejść darmo, bez wykupu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli nie zastosuje wobec niej któregoś z tych trzech sposobów uwolnienia, to [dziewczyna] odejdzie bez wykupienia się i bez zapłaty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж цих трьох не вчинить її, вийде без грошей задармо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli jej nie dopełni tych trzech warunków to wyjdzie darmo, bez okupu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby nie spełniał wobec niej tych trzech rzeczy, to ona odejdzie darmo, bez dawania pieniędzy. |